



中国与海上丝绸之路研究中心
China Maritime Silk Route Studies Centre



福建省海上丝绸之路研究会
Fujian Association of Maritime Silk Route Studies



法国远东学院福州中心
Fuzhou Centre of Ecole Française d'Extrême-Orient

海上丝绸之路研究

Maritime Silk Route Studies

4

陈达生伊斯兰教与阿拉伯碑铭研究论文集

A Collection of Mr. Chen Dasheng's Essays
on Islamism and Arabic Stone Inscriptions

福建教育出版社

Fujian Education Publishing House

海上丝绸之路研究

Maritime Silk Route Studies

4



图书在版编目 (CIP) 数据

陈达生伊斯兰教与阿拉伯碑铭研究论文集/中国与海上丝绸之路研究中心、福建省海上丝绸之路研究会, 法国远东学院福州中心编. —福州: 福建教育出版社, 2007. 4

(海上丝绸之路研究; 4)

ISBN 978-7-5334-4522-5

I. 陈… II. ①中…②福…③法… III. ①伊斯兰教—研究—福建省—文集②阿拉伯语—碑文—研究—福建省—文集 IV. B968—53 K877.42—53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 102016 号

海上丝绸之路研究 4

陈达生伊斯兰教与阿拉伯碑铭研究论文集

福建教育出版社出版发行

(福州梦山路 27 号 邮编: 350001)

电话: 0591-83725592 87115071

传真: 83726980 网址: www.fep.com.cn

福建省希望彩印有限公司印刷

(福州新店健康工业区 5 号 邮编: 350012)

开本 787 毫米×1092 毫米 1/16 印张 15.5 字数 367 千 插页 4

2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月第 1 次印刷

印数: 1—1 000

ISBN 978-7-5334-4522-5 定价: 32.00 元

如发现本书印装质量问题, 影响阅读,
请向出版科 (电话: 0591-83726019) 调换。

《海上丝绸之路研究》

理事会

理事长 张明俊

理事

张木良

黄少萍

严正

王耀华

COUNCIL

President Zhang Mingjun

Members

Zhang Muliang

Huang Shaoping

Yan Zheng

Wang Yaohua

学术顾问

Academic Advisors

迪安博士 Dr. Doudou Diène

王赓武教授 Prof. Wang Gengwu

苏尔梦博士 Dr. Claudine Salmon

劳格文博士 Dr. John Lagerwey

陈高华教授 Prof. Chen Gaohua

张冲礼教授 Prof. Zhang Chongli

主编

Editors-in-chief

陈达生 Chen Dasheng

曲鸿亮 Qu Hongliang

王连茂 Wang Lianmao

编委

Editors

陆芸

Lu Yun

陈彤

Chen Tong

丁毓玲

Ding Yuling

主办单位

中国与海上丝绸之路研究中心

福建省海上丝绸之路研究会

法国远东学院福州中心

Under the Patronage of

China Maritime Silk Route Studies Centre, UNESCO

Fujian Association of Maritime Silk Route Studies

Fuzhou Centre of École Française d'Extrême Orient

前 言

Preface

丝绸之路文明是世界不同地域、多元文化、信仰、种族的人民，千百年来为了生存和发展，在经济、贸易、科技的交往之中相互碰撞的结晶。联合国教科文组织于1987年把“丝绸之路——对话之路综合研究”正式列入“联合国教科文组织国际文化发展十年规划”，旨在推动东西方全方位的对话和交流，促进世界和平。为此，联合国教科文组织在世界范围开展了一系列的活动，受到各国政府、人民和学术界的欢迎和支持。

“海上丝绸之路研究”是借用已被普遍认同的、连接东西方的海上通道的名义作为研究题目，它涉及人类通过海洋进行的种种国际性交往，其中包含航海交通、经济贸易、国家关系、政治、科学、技术、文化、宗教、历史、地理、移民等方方面面，其领域十分广泛，内涵极为丰富，是一门跨学科综合性的研究。

为了创造一个中外学者在该领域相互学术交流的园地，我们编辑出版了《海上丝绸之路研究》。它是一本不定期出版的，以汉语、英语为主体的多语种学术研究系列论文集，主要刊登有关海上丝绸之路研究的论文、新版书刊的评介以及国内外学术动态。

《海上丝绸之路研究》刊登的论文，只代表作者个人的看法，并不反映编者的观点。论文按作者提交的文字排版，不作翻译，唯于文后附上中文或英文的内容提要，以供参考。由于英文及其他外文作者国籍各异，行文习惯有别，因而付排时除对少数因疏忽而明显失误的字词予以订正之外，均保持原稿面貌。此外，在编排文稿时，我们仅对文章中个别错漏或体例不统一之处作适当修改。

中国与海上丝绸之路研究中心主任陈达生先生致力于伊斯兰文化研究30年，创立了中国阿拉伯碑铭学科并使之走向世界。陈达生先生对泉州伊斯兰文化的研究成果卓著，为了迎接泉州伊斯兰文化陈列馆的落成，我们选编了陈达生的一些关于伊斯兰与阿拉伯碑铭研究的经典论文，收集于《海上丝绸之路研究》第四辑。

我们热诚欢迎国内外学者踊跃投稿，以不同的语言文字，共享海上丝绸之路研究的成果。我们衷心希望《海上丝绸之路研究》能为增进世界人民之间的交往和相互理解，共同缔造一个更加美好和平的新世界奉献一份爱心。

The civilisation of the Silk Road is the product of the encounter in the context of economic, commercial and technological exchanges over centuries of people of different regions, cultures, beliefs and races in search of survival and development. In 1987, the UNESCO officially made the “Integral Study of the Silk Roads: Road of Dialogue” a part of its “UNESCO World Decade for Cultural Development”, with the idea of encouraging exchange and dialogue between the East and the West and advancing the cause of the world peace. To

this end, the UNESCO initiated a whole series of undertakings which have been welcomed and supported by academics, governments and the people of many countries.

Maritime Silk Route Studies applies this widely recognised concept to the maritime link between the East and the West and involves all manner of international exchange carried out by sea. This includes seafaring traffic, trade, international relations, politics, science, techniques, culture, religion, history, geography and immigration. The areas covered by these inter-disciplinary, synthetic studies are many and their content are rich.

In order to provide a space for academic exchange in this domain between Chinese and non-Chinese scholars, we will edit and publish *Maritime Silk Route Studies*. To be published non-periodically, it will be collections of scholarly essays written primarily in Chinese and English, but not excluding other languages. In addition to studies of the silk road of the sea, there will be book reviews and news of the field both inside and outside China.

The essays appearing in *Maritime Silk Route Studies* represent the views of their authors and do not reflect the opinions of the editors. They will be published as presented by the authors and will not be translated, although articles will be preceded by an abstract in Chinese or English for the convenience of the readers. Because English and other languages may be used by people of different countries accustomed to different stylesheers, they will be published as received, with only minor corrections of obvious errors or omissions and unification of style.

Mr. Chen Dasheng, direcor of China Maritime Silk Route Studies Centre, has devoted to Islamic culture studies for 30 years and has found Arabic epigraphy in China which attracted influence from the world. Mr. Chen published intensive study works of Islamic culture in Quanzhou. In celebration of foundation of Quanzhou Islamic Culture Museum, we collected a number of important works of Chen's on Islam and Arabic Epigraphy in this fourth volume of *Mairitime Silk Route Studies*.

We welcome manuscripts from scholars throughout the world, in whatever language they wish to use, so that the results of studies of the silk road of the sea may be shared by all. It is our hope that *Maritime Silk Route Studies* will contribute to the advancement of mutual understanding and exchanges between the peoples of the world and to the creation of a new world of peace and friendship.

目 录

Contents

- | | | |
|-----|-----------------------------------|--|
| 1 | 陈达生 | 泉州又一座清净寺的考证 |
| 3 | 庄为玠、陈达生 | 泉州清真寺史迹新考 |
| 12 | 庄为玠、陈达生 | 福州新发现的元明时代伊斯兰教史迹 |
| 18 | 陈达生 | 泉州“回历 29 年”墓碑辨 |
| 21 | 陈达生 | 泉州灵山圣墓年代初探 |
| 27 | 陈达生 | 关于元末泉州伊斯兰教研究的几个问题 |
| 44 | 努 尔 | 扬州伊斯兰教碑文新证 |
| 49 | 陈达生 | 泉州杜安沙碑与赛典赤·瞻思丁后裔关系考 |
| 57 | 陈达生 | 论蕃坊 |
| 65 | Chen Dasheng & Denys Lombard | Le rôle des étrangers dans le commerce maritime de Quanzhou (《Zaitun》) aux 13 ^e et 14 ^e siècles |
| 70 | 陈达生 | 宋元时期泉州穆斯林祈风祭海之踪迹 |
| 74 | Chen Dasheng | The Role of the Mosque in the Reacceptance of Islam by Muslim Descendants in Quanzhou during the Ming Dynasty to the Republic of China (1368~1949) |
| 95 | Chen Dasheng & Claudine Salmon | Rapport préliminaire sur la découverte de tombes musulmanes dans l'île de Hainan |
| 116 | Chen Dasheng | A Study on the Ancient Arabic and Persian Stone Inscriptions on the Southeast Coast of China |
| 129 | Yang Qinzhang & Chen Dasheng | Récentes Découvertes à Quanzhou (Zaitun) |
| 135 | Chen Dasheng | Islamic Architecture in China along the Silk Roads |
| 153 | Chen Dasheng | Persian Settlements in Southeast China during the Tang, Song, and Yuan Dynasties |
| 160 | Chen Dasheng | A Brunei Sultan in the Early 14th Century: Study of an Arabic Gravestone |
| 173 | Chen Dasheng | Sources from Fujian on Trade between China and Hur- muz in the Fifteenth Century |

- 180 陈达生 唐代海上陶瓷之路的见证——泰国猜耶出土瓷碗和扬州出土背水壶上阿拉伯文图案的鉴定
- 183 Chen Dasheng To Promote Contacts and Cooperation between China and Non-Chinese Circles in Malaysia
- 186 Chen Dasheng Chinese Islamic Influence on Archaeological Finds in South East Asia
- 191 Y. C. Kong^a and D. S. Chen^b Elucidation of Islamic Drugs in Hui Hui Yao Fang—a linguistic and pharmaceutical approach
- 222 Chen Dasheng Iranian Impact on the Southeastern Coast of China in the 7th~15th Centuries; A Study on the Archaeological Evidence

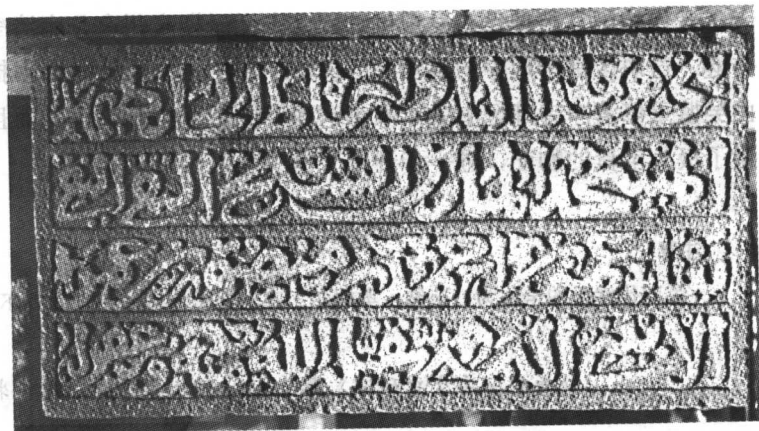
泉州又一座清净寺的考证

陈达生

据《闽书》有关伊斯兰教传入的历史记载“……门徒有大贤四人，唐武德中来朝，遂传教中国。一贤传教广州，二贤传教扬州。三贤、四贤传教泉州。卒葬此山……”这说明在唐代伊斯兰教就传入泉州。到了宋元时期，泉州发展成为东方大港之一，阿拉伯、波斯商人云集此地，促进了中外海上交通往来和通商贸易、文化交流的发展。他们中有的在此安家落户，与当地人民通婚，死后就地安葬。如今泉州一带保留有大量的那个时期阿拉伯人的墓葬、石碑。他们大都信奉伊斯兰教，在他们聚居的地方建教寺，做礼拜，使当时伊斯兰教在泉州十分盛行，并流传至今。征集和研究这些珍贵的文物，了解我国人民同阿拉伯、波斯人民之间友好往来的历史，对于贯彻我国的外交路线有着重要的现实意义。最近我馆在整理、编译泉州一带出土的伊斯兰教墓碑、石刻的工作中，发现一块浮雕有阿拉伯文的碑石引起了我们的重视。

这块碑石为青花岗石琢成，长95、高52、厚12厘米，是在1940年泉州的通准门拆卸时，被挖城工人抬回家中铺地，1957年4月被发现取出保存的。此碑照片曾收集在吴文良先生著的《泉州宗教石刻》一书中的补图第十三号（见下图）。

碑面浮雕有一圈框格，框内三条横条将碑文分成四行，浮刻了四行阿拉伯文古体小楷书。经上海外国语学院阿拉伯语教研组协助校译，全文为：“一位虔信（真主）、纯洁的长者建筑了这座吉祥的清净寺的大门和围墙，他是也门人奥姆尔·艾比奈的第四代子孙奈纳·奥姆尔。乞求真主恩赐他，宽恕他。”*可见它是一块记载建筑清净寺的碑文。在伊斯兰教国家里，清净寺有官方和民间捐建两种方式，在泉州当时则仅能由信教徒的团体或私人捐资建寺。有时因为个人财力不足，由



泉州又一座清净寺碑刻

数人合资共建，或者数人各捐建寺的某个部分，这样建成后各部分即署捐建者的名字，立碑为记。这块碑的主人大约是仅捐建了大门与围墙，所以在这块碑上用阿拉伯文记述了此事。

可惜碑文没有记载建寺的年代，但是，根据此碑是由通淮门拆卸出的，可以断定此寺的年代下限为元末期间。因为，明洪武初，泉州的城墙才改为石砌，而以前是砖砌的。近几十年来，从泉州古城楼基、城墙残垣中出土了大批外国人的石墓、碑刻及外国的各种教寺建筑构件，它们大部分是在元末战乱和明初反蒲运动时被破毁废弃的，而后在修城时，又被利用为建筑石料。另外，此碑面上较光滑，文字完整，没有什么剥蚀的现象，看上去像新的。可以判断这碑砌在墙上的时间不很长，就被埋入土中受到“保护”，所以它的表面和文字较少出现因风吹雨打而导致风化的现象。

可以认为这块碑刻所指的清净寺，不是现存闻名全国的泉州涂门街北宋清净寺，而是另外一座清净寺。现存的宋清净寺甬道后石墙上的阿拉伯文字石刻详细记载了它于回历七百一十年（1310年）由耶路撒冷人艾哈玛德·本·穆罕默德重修此寺的情况，明确提到复新了门、墙、窗、甬道等，有建筑者的名和姓，有籍贯，还有修缮部分的名称，显然与也门人奈纳·奥姆尔没有混淆。现存的宋清净寺的大门与正面围墙至今仍然完好无缺，找不出可以安置这块小巧玲珑碑石的位置与痕迹。现存的宋清净寺的门面石刻和后墙记载年代的石刻均为阿拉伯文大楷书即“三一体”，它一行字的高度就相当于这块碑的高度，与这块碑上的阿拉伯文小楷书在风格上也不一致。宋清净寺中的阿拉伯文字均刻在白花岗石板上，而没有刻在青花岗石上的；过去泉州一带发现的外籍人的碑刻，一般较早期的如北宋多用白花岗石，较晚期的如南宋、元朝多用青花岗石，也有用白花岗石。根据这一系列的特征区别，绝不可以把这块碑刻误为与现存的宋清净寺同出于一个建筑。

元至正十年（1350年）三山吴鉴重修清净寺碑记中曾提及“……今泉造礼拜寺增为六七……”，这块阿拉伯文石碑的发现证实了泉州的清净寺确实不止一座，吴碑载有六七座是可信的。至于这寺的坐落位置还有待考证。但从现在掌握的资料得出的认识即“宋元间外国商人聚居于泉南一带”可以推论此寺的位置不会超越上述范围。

现存的泉州、晋江地方志关于清净寺的记载，仅有明万历年间李光缙的撰文。清代版本的泉州府志、晋江县志虽也有清净寺的记载，但与此略同，都只是记载泉州涂门街的宋清净寺。元代的版本至今没有发现过。因此宋元时期泉州有几座清净寺及其分布情况至今仍是一个谜。这块区别于现存的泉州涂门街清净寺的另一座清净寺阿拉伯文石碑的发现，不仅为三山吴鉴重修清净寺碑记中关于泉州清净寺的记载提供佐证，而且为泉州伊斯兰教寺的研究提供了极为宝贵的物证，进一步开阔了这一研究的视野。

注释

* 第四代姓氏的全称为：奈纳·奥姆尔·本·艾哈玛德·本·曼苏尔·本·奥姆尔·艾比奈。

（原载《海交史研究》第1期，泉州海外交通史博物馆，泉州，1978年12月。）

泉州清真寺史迹新考

庄为玘 陈达生

泉州何时始有伊斯兰教寺？共有几个教寺？寺址设在何处？20世纪50年代以来一直聚讼纷纭，没有一致的看法。现在，通过对旧碑的校对和阿拉伯文石刻的新译，已有条件提出新的见解。

关于泉州最早的伊斯兰教寺的记载，见于《成达文荟》：“唐玄宗天宝十二年（公元753年），有曼苏尔者到广州建狮子寺、泉州建麒麟寺、杭州建凤凰寺……”^①唐朝时期，泉州“子城”面积很小，只有三里。如果真有唐寺，必在城外，现已无址可寻，只能视为传说。泉州伊斯兰教寺数量的记录，见于元朝至正十年吴鉴的“清净寺记”：“今泉造礼拜寺增为六、七……”。本文以此作为寺址考古研究题目，根据目前已知材料，对六七寺院进行考证。

查西域诸国与我国交通，早在汉代，《史记》有安息国即今伊朗、条支国即今阿拉伯（唐大食国）的记载。^②公元七世纪大食人穆罕默德倡导“宗教革命”，创立“伊斯兰教”。伊斯兰原意“顺从”，其教徒称“穆斯林”，意谓顺从安拉（真主）的人。在我国，伊斯兰教习惯称为回教或清真教。他们有共同的信仰与独特风格的寺院。礼拜场所称为“马只德”，即叩头处。我国一般称为礼拜寺、回教寺或清真寺。

世界上最早的伊斯兰教寺是在麦地那的“先知寺”，约于公元622~632年为穆罕默德在麦地那时所建。这座礼拜寺包括一个露天的院子和用土坯砌成的围墙。后来，先知延长了周围房屋和平房顶，把整个露天的院子盖起来以遮蔽日光，同时用枣椰树干的根部固定在地上作讲台。它已拥有一般礼拜寺所具有的简单要素——院子、房顶和讲台，成为其后伊斯兰教寺的榜样。^③穆罕默德在世时未见有其他地方建寺的记载与传说。阿拉伯世界各地早期的礼拜寺也都是在穆氏去世后的哈里发时期修建。因此，除麦地那的“先知寺”外，世界任何礼拜寺的创立年限，不可能早于公元632年（穆氏去世之年），泉州建寺时间问题亦持如是观。

泉州为我国唐代四大港口之一（交、广、泉、扬），关于外国穆斯林来泉经商传教，留下三贤四贤墓地以及麒麟寺等的传说尚待证实。公元十一世纪（1087年），泉州开港，成为当时四大商港之一（广、泉、杭、明），至南、宋元朝，泉州的海外贸易愈加兴旺，以刺桐港闻名于海外。各行各业的穆斯林随船来泉传教经商，有的长期定居，与当地人民和睦相处，其风俗习惯、宗教信仰也受到王朝政府和人民的尊重。因此，作为宗教生活所必不可少的礼拜寺的建造亦势在必行。但由于年久湮没、城市变迁，至今，泉州的礼拜寺仅存其一，即今通淮街的“圣友寺”，其余的寺或只见遗址，或只留石刻。现就这些尚存的遗迹考证当

时的教寺分布情况，大致如下：一在今城东南，名为“北宋圣友寺”；二在城南，名曰“南宋清净寺”；三曰涂门外津头埔的“宋也门教寺”；四曰南门“元穆罕默德寺”；五曰东门外东头乡“元纳希德重修寺”；六曰“元无名大寺”。此外，还有其他石刻尚在继续考证之中。可见，泉州“礼拜寺增至六七”之记载，乃真实不虚。

一、北宋通淮街的“圣友寺”

圣友寺建于1009年，是全国重点文物保护单位之一（见图1）。该寺位于今泉州东南，南临通淮街，北依五代时之护城河。礼拜寺大门开在寺南墙东侧，进门有甬道，甬道后边石墙上有记载该寺建、修年代的阿拉伯文石刻两行，非常重要。甬道后向左拐，即为礼拜殿。殿之西壁为正向墙（即朝向圣地麦加之墙），墙上额横嵌一长列石刻，浮雕阿拉伯文，墙中部凹入，曰“拜坛”，有浮雕阿拉伯文《古兰经》。拜坛两侧共有六个尖拱宝盖状石龛，均有阿拉伯文浮雕，殿中有石础十二处，殿南有石造长墙开八大窗，面向通淮街。殿之北，依护城河边有“明善堂”。荷兰人白参（Max van Berchem）在《泉州阿拉伯文碑记》中曾说“这座中世纪的中国伊斯兰教寺，是一个相当单纯的建筑”，“目前这个建筑如果不缺少柱子、房盖和家具的话，也就可以说是十四世纪初期的一所完整的建筑物了”。^④

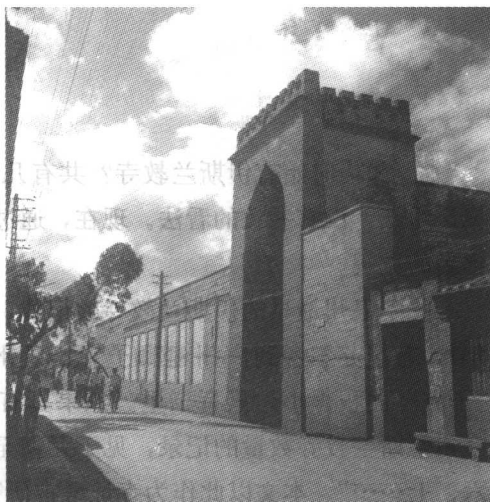


图1

圣友寺规模不大，但历史意义却非常深远。

第一，圣友寺建于北宋，修于元朝，有甬道后墙两横列阿拉伯文石刻为证（见图2）。1911年荷兰人白参曾发表过该碑的译文，并经王云翔译为汉文^⑤；20世纪30年代西班牙神父阿奈兹曾将碑文译为法文，德人艾克自法文译为英文，张星烺再由英文译为汉文^⑥，20世纪50年代马坚再由阿拉伯文译成汉文^⑦。三次翻译，均大同小异。最近陈达生复由阿拉伯文译为汉文，内容有所不同。新译文如下：“此地人们的第一座礼拜寺，就是这座公认为最古老、悠久、吉祥的礼拜寺，号称‘圣友寺’，建于伊斯兰教历四百年（1009~1010年）。三百年后，艾哈马德·本·穆罕默德·贾德斯，即设拉子著名的鲁克伯哈只，修缮了此寺，



图2

扩建了高悬的穹、宽豁的甬道、高贵的寺门和崭新的窗户，时伊斯兰教历七百一十年（1310～1311年）竣工。此举为赢得至高无上的真主的喜悦，愿真主宽恕他，宽恕阿里派者，宽恕穆罕默德和他的家属。”^⑧新、旧译文中关于寺的名称、创建与修葺的年代和范围、部位基本一致。但是，新译文认为艾哈马德是设拉子城著名的鲁克伯哈只，他来自波斯，不是来自耶路撒冷；在这里“贾德斯”仅能译作艾哈马德的姓。新译文提及“宽恕阿里派者”，可知圣友寺属于什叶派之遗物。这是泉州首次发现明确记载伊斯兰教派的碑文，它展现给我们一些崭新的研究课题：中世纪泉州的教派？元末泉州兵乱中的教派影响？为何教寺俱毁独存圣友寺？等等。

第二，圣友寺的门楼建筑为中世纪阿拉伯世界所普遍流行的伊斯兰教寺建筑形式（见图3）。门楼底部用白花岗岩石，上部用辉绿岩石混砌而成，上狭下宽，通高11.40米，基宽6.60米；^⑨楼顶有平台称“月台”，楼额横嵌一长条白花岗石刻，浮雕阿拉伯文《古兰经》第二章第十八、十九节经文。通向寺内的甬道由四道巨大的尖拱门组成。第一、二拱门用辉绿岩石装饰，图案华丽，第一拱门宽3.8米、高10米，顶部为穹形结构；第二拱门高6.7米，为蜂巢网状小尖拱组成的穹形结构；第三、四拱门上有完整的圆顶盖（砖砌的“拱拜”）。西班牙人阿奈兹认为这种门楼的建筑是“仿大马色克城大礼拜寺的建筑”。^⑩大马士革（大马色克）城大寺即著名的“伍麦叶清真大寺”，为公元707～714年建，具有八世纪的伊斯兰建筑风格，确曾为不少伊斯兰寺的典范；然而查其门楼，实与14世纪重修的泉州圣友寺无相同之处；荷兰人白参曾指出它与开罗14世纪建造的哈桑苏丹玛德拉萨寺、法拉日苏丹修道院的建筑形式相仿。^⑪《伊斯兰百科全书》中刊载的中世纪伊斯兰教寺图片，如阿勒颇的撒的巴哈特玛德拉萨寺（1193年）、阿勒颇的利巴特·纳希里寺（1237年）、开罗的宰因丁·尤素福·玛德拉萨陵（1299年）、毕斯坦的谢赫贝耶兹德圣殿（1313年）等建筑物的正门，无论是门楼外形，入门穹顶的图案，或是甬道的建筑风格、式样，几乎与泉州圣友寺的正门一模一样。^⑫由此可见，圣友寺的正门建筑乃是中世纪盛行的伊斯兰传统教寺形式。

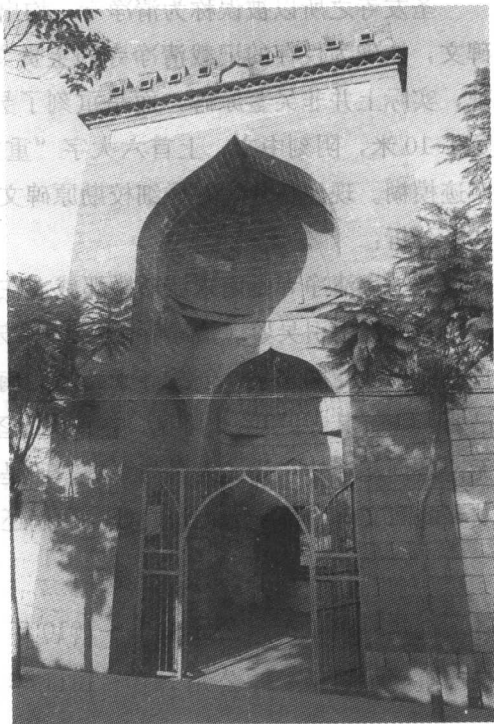


图3

第三，圣友寺是北宋中外文化交流的物证。1979年11月，泉州圣友寺礼拜殿试掘时，曾发现在地下0.4米深处有康熙铜钱一枚，0.5米处见明天启钱一枚，1.63米处掘出“熙宁通宝”（1068～1077年）一枚及宋瓷片，2米深处发现一层黑砖和宋代瓷香炉一个^⑬，这说明1.63～2米处可能是宋层。明、清层中还掘出瓦当、红砖等物，可见明清时代是有中国式屋盖。今后，希望泉州文管会能全面发掘，以求解决宋元时期泉州圣友寺的建筑结构问题。

二、南宋南门的“清净寺”

南宋王朝为解决财政困难，采取奖励对外贸易的政策。阿拉伯、波斯等穆斯林来泉州的日益增多，也建筑了更多的礼拜寺，已毁的“清净寺”，就是此时创建的礼拜寺之一。

自明代以来，历代史学家均将圣友寺误作清净寺，至 20 世纪初，圣友寺后墙上阿拉伯文年代石刻被译出后，便出现了一寺两个年代记载。过去认为是同寺而中、外文记载的不同，现在根据新材料考证，清净寺和圣友寺实为两寺。

圣友寺之所以被误称为清净寺，均出自圣友寺甬道后东侧一块记载清净寺创建与修缮的碑文，该碑为仅存的记载清净寺的宝贵文献，以往人们将其作为元三山吴鉴重修清净寺原碑，实际上并非吴鉴原碑，而是重刻了吴鉴的碑文。该石碑为花岗岩石琢成，高 2.60 米，宽 1.10 米，阴刻中文，上首六大字“重立清净寺碑”，下竖刻 22 列文字，该碑风化严重，字迹模糊。现经拓片，并详细校勘原碑文，获得新的全文，以此为考证之依据，就清净寺作如下分析：

第一，清净寺是南宋波斯撒那威人在城南创建的礼拜寺，与通淮街圣友寺无关。《重立清净寺碑》中引吴鉴《清净寺记》云：“宋绍兴元年（1131 年），有纳只卜·穆兹喜鲁丁者，自撒那威从商舶来泉，创兹寺于泉州之南城。”“至正九年（1349 年）……里人金阿里愿以己资，一新其寺。”由此可见，在地点上圣友寺在通淮街，清净寺在南门，寺址不同；其次，无论是创建者的年代、人名与籍贯，还是修缮者的年代、人名与籍贯，清净寺的汉文碑与圣友寺的阿文碑，都毫无相似之处。我们还可以从下列几个年份的对照中得出更清楚的答案：

| | 圣友寺 | 清净寺 | 相差时间 |
|------|----------------|-----------|-------|
| 创建时间 | 公元 1009~1010 年 | 公元 1131 年 | 121 年 |
| 重修时间 | 公元 1310~1311 年 | 公元 1350 年 | 40 年 |

按上表所列，假设建寺的时间距立碑之时久远，便有发生记载上错误的可能；而重修寺的时间仅相差 40 年，绝无弄错可言。若使二寺为一，岂不认为寺在 1311 年重修扩建后，仅隔四十年即成为“凡供天给众具宰，易无子遗，寺因废坏不治。”^④显然无法令人置信。又，清净寺之掌教“夏不鲁罕丁者，西洋查嗜例棉人（即今伊朗卡泽伦城），皇庆间（1312~1313 年）随贡使来泉，住排铺街，修回回教，泉人延之住持礼拜寺，寺宋绍兴创也”。^⑤不鲁罕丁深谙阿拉伯文，不致误作圣友寺为绍兴创之清净寺。此外，据考证，圣友寺的阿文年代石刻的书法与寺内各墙、龛上雕刻的阿文书法完全一致。凡此种种均肯定圣友寺应以阿文碑为准，清净寺是另一寺。

第二，清净寺已毁于元末兵乱，现存的碑乃明正德二年的“重立”碑，查《重立清净寺碑》末段云：“按旧碑年久朽敝无征，掌握教夏彦高……等录诸郡志全文，募众以重立石。如尚书赵公荣立匾清净寺三大金字以辉壮之……是为正德丁卯（1507 年）夏之吉旦。”可见在寻无原碑的情况下，掌教夏彦高抄录郡志（即《清源续志》^⑥）中碑文重刻的。《泉州府志》云：“明正德间住持夏彦高鸠众重修（吴文良《泉州宗教石刻》中作‘掌教彦高海’^⑦），

隆庆间知府万庆、万历知府姜志礼相继修寺，旧有塔，万历间住持夏东升等修。”^⑧可见，正德二年（1507年）夏彦高重立碑之事不虚。吴鉴撰刻《清净寺记》在至正十年（1350年），距正德二年（1507年）仅157年，此间碑刻便“朽敝无征”，必与寺毁有关。元末，泉州兵乱及反蒲运动中色目人的寺院、建筑、墓地多被毁坏，城南清净寺可能也于彼时寺毁碑亡。至明正德间，地方安定，泉州穆斯林重修寺院，重立碑刻。查得吴鉴碑文，载清净寺址为“泉州之南城”，所指范围颇大，当时泉州只剩下圣友寺一所，寺址亦属东南之界。一百多年中，阿拉伯人离去，留下后裔已多不识阿文，墙上石刻阿文已无人知晓，以致圣友寺误作清净寺，将碑重立于圣友寺内，加之，尚书赵公荣立匾“清净寺”三大金字于寺首，从此，几百年来，清净寺之名就强加于圣友寺。

第三，清净寺址在今南门排铺街附近。《泉州府志》云：“胡贾航海踵至，富者资累钜万，列居郡城南。”^⑨宋、元时期“泉南”指的是通淮街以南至今南门为界的三角地带，为外国人聚居之地。不鲁罕丁居泉之排铺街，修回回教，被延之为清净寺住持，该寺必距排铺街不远。又，《伊本·白图泰游记》言：“刺桐城的廉士中有一位卡泽伦人氏，名叫白尔汗丁（不鲁罕丁），城外有他的一座道堂。”^⑩泉州扩城至今之南门，为至正十二年契玉立时事；伊本·白图泰来泉时，排铺街尚属城外。可见，清净寺址在“泉南”境内之排铺街附近，毋庸置疑。

第四，《重立清净寺碑》是宋元时期波斯人在泉州活动的史料记载的实物见证。碑载清净寺之创建者由撒那威来泉，撒那威（即西拉夫）为中世纪波斯湾内繁盛的贸易港，与设拉子城、霍鲁木兹港相邻。《伊本·巴都他游记》记载的四位泉州城伊斯兰教的重要人物的名字，其中两位与《重立清净寺碑》中记的传教士的名字一致。对此，张星烺先生曾考证：“赛洛夫爱丁 Seref-ed din，此名即吴鉴《清净寺记》之舍刺甫丁，白儿罕爱丁 Burhan ed-din，此名即吴鉴之不鲁罕丁。”^⑪他们都是波斯人，据查当时由海路来泉的波斯人，多来自阿达比勒、亦思法罕、卡泽伦、大不里士、设拉子、施拉夫、霍鲁木兹、布希尔、布哈拉等地。

三、宋涂门外津头埔的“也门教寺”

1940年，泉州拆卸涂门时，由城基掘出一块辉绿岩石雕琢的石碑（高50.5、宽96、厚9厘米），双面浮雕阿拉伯文字，一面刻着库法体古阿拉伯图案文字（见图4），译文为：“礼拜之地，是真主的执掌。你们不可并同真主，呼求他人。”（《古兰经》72章18节）。碑的另一面，分成四行格，刻阿拉伯古体小楷书（见图5），译文为：“一位虔信（真言）、纯洁的长者，也门人奈纳·奥姆尔·本·艾哈玛德·本·曼苏尔·本·奥姆尔·艾比奈建筑了这座吉祥的礼拜寺的大门和围墙，乞求真主恩赐他，宽恕他。”^⑫碑刻双面雕刻阿拉伯文，可知



图4

它的位置应在门楣或窗楣，库法体的阿拉伯文《古兰经》词句，是一种常用于礼拜寺或大殿正门上首的词句，记载建寺事迹的碑刻又总是置于显耀之地。可见，此碑是嵌放在寺正门门楣中的碑刻。此碑之发现，其重要意义有：

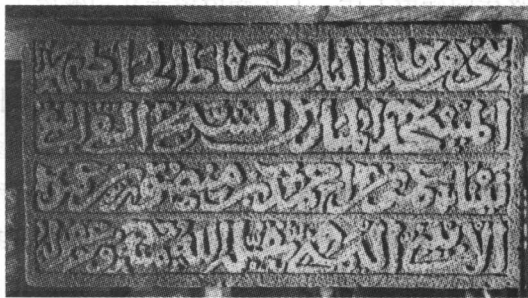


图 5

第一，碑文的明确记载，说明在泉州曾存在也门人奈纳·奥姆尔建的礼拜寺，它是中也人民文化交流的见证。也门是阿拉伯半岛东南部的文明古国，居民擅长海外经商，昔有也门王子来居我国的故事。

第二，也门奈纳·奥姆尔寺建于 12 世纪以前，毁于元末。该碑文没有记载建寺时间，我们根据碑文书法推测。阿拉伯“库法体”书法因发源于库法城得名，又称“古体书法”，公元八九世纪前颇为流行。八世纪以后，伍麦叶王朝末期，出现了一种新的、容易书写和辨认的“正楷书法”（纳斯赫体），取代了古体书法。^⑧泉州发现的南宋、元代的阿拉伯文碑刻中，都未见有库法体的书法。因此，也门碑至少应是南宋以前，即 12 世纪以前的书法雕刻，该寺的建造当亦在彼时。该碑出土于城墙之中，可以断定寺的下限为元末，因为元以前泉州的城楼是砖砌的，明洪武初改为石砌。近几十年来，在泉州古城楼基残垣中出土了大批宋元时期的外国人古刻，它们都是在明代修城墙时被压入城基的。

第三，也门教寺寺址在涂门外津头埔。1956 年，厦门大学考古实习队曾在涂门外的津头埔发现两个池子，大池内保存许多石墓，小池中有几根石柱。当时没有意识到石柱是什么建筑，现在对照这块碑刻，判断那些石柱应是也门教寺的遗物，碑刻是可以移动的，碑刻的出土点并不能肯定寺址的所在之处，但是，洪武初“以石建月城六^⑨，”可就近取石筑城，不需远运。也门教寺碑出土于涂门（即通准门），该寺址必在其旁。津头埔紧邻涂门，位于通向后渚港的古道旁，是宋元时外国人聚居之地，也门教寺建于此地可以置信。

四、南门元代穆罕默德寺

1948 年，在泉州南门城基内，掘获一辉绿岩石琢成的石刻，碑已残缺不全，上缘为弧形，一侧及下缘残断，余高 40、宽 64、厚 8 厘米。^⑩根据碑弧形圈的复原，原碑的宽度在 85 至 90 厘米之间，碑双面浮雕阿拉伯文草体（花体）书法。^⑪石碑残文一面（见图 6）译为：“……礼拜之地，是真主的执掌。你们不可并同真主，呼求他人。……我们切不可坐失施善举所得的（清算日）报酬……”，另一面（见图 7）译为：“主持建造此礼拜寺及其楼栋者，尊贵的、显耀的……穆罕默德·本·艾敏伯克尔，即号称为哈迈勒拉……”从石碑的两面译文，可以得知：1. 教寺的建造者为穆罕默德·本·艾敏伯克尔；2. 石碑双面刻文说明它是嵌于寺正门门楣处，但是，碑下部残缺，无法考证穆氏为哪里人，以及寺的建立年代等。然而，此碑出土于城基内，可以判断其毁于元末兵乱。碑文的阿文花体书法与泉州元代波斯



图 6



图 7

布哈拉人艾密尔·赛典赤·杜安沙^⑧的碑刻书法一致（公元 1302 年），推测穆氏建教寺是在 14 世纪初叶，穆氏也可能来自波斯。该碑出土于南门城基，寺址可断定在南门附近。

五、东门外东头乡元至治纳希德重修の寺

吴文良先生《泉州宗教石刻》图 67 号载一石刻，云：“古伊斯兰教壁龛石，1948 年在南门城基内掘获。”补图 9 号又载一石刻，云：“阿拉伯文字残石，1956 年 11 月在泉州仁凤门外东头乡掘获。”^⑨据查，并非二石刻，是一块石刻的两面。碑刻的两个出土地点，我们认为以后者即仁凤门（东门）外东头乡为妥，因为彼时距吴氏著书的时间更近。

该石为白花岗石雕琢而成，碑上部呈尖弓形，碑之两侧均残缺，一侧损及文字部分。碑通高 35、残宽 58、厚 10.5 厘米。按尖弓形部分复原此碑，原宽约为 85 厘米。碑双面雕刻，一面为浮雕，在尖弓形框架下，雕刻卷云纹烘托一轮圆月图案，图案下刻一行阿拉伯文，句子尾部残缺（见图 8），但能认其为《古兰经》第 72 章第 18 节的词句：“礼拜之地，是真主的执掌。你们不可并同真主，呼求他人。”另一面阴刻五行阿拉伯文^⑩（见图 9），译为：“……这一高贵的大门，并翻新了它们。……尊贵的纳希德·艾斯马尔·穆萨丁。……此举为赢得至高无上真主的喜悦和怜悯。……伊斯兰教历 722 年（1322 年）禁月 12 日……在真主宽恕之下的……”

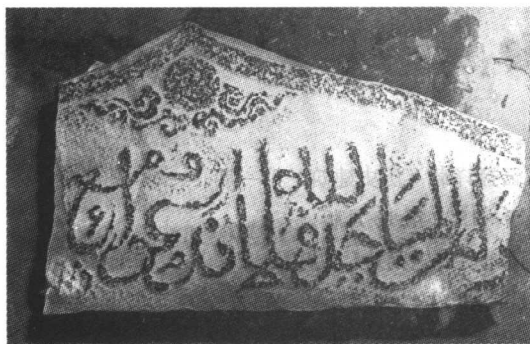


图 8

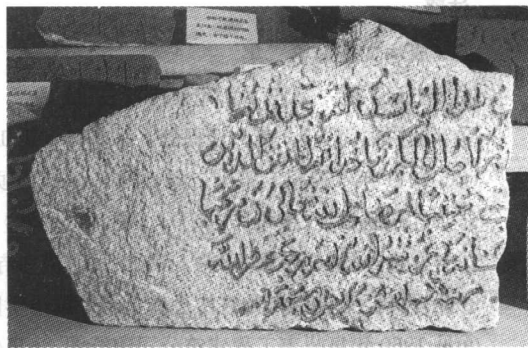


图 9